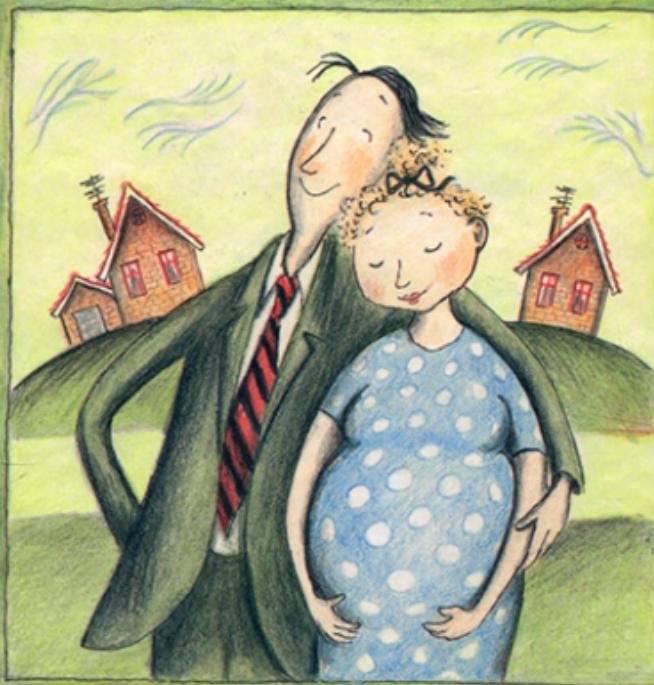


Ким Фупс Окесон Эва Эриксон

# ГРАЖДАНИН, ГРАЖДАНКА и МАЛЕНЬКАЯ ОБЕЗЬЯНКА



Ким Фупс Окесон  
Эва Эриксон

# ГРАЖДАНИН, ГРАЖДАНКА и МАЛЕНЬКАЯ ОБЕЗЬЯНКА

Перевод с датского Марии Людковской



Kim Fupz Aakeson Eva Eriksson  
MANDEN OG DAMEN OG NOGET I MAVEN  
Gyldendal 2002



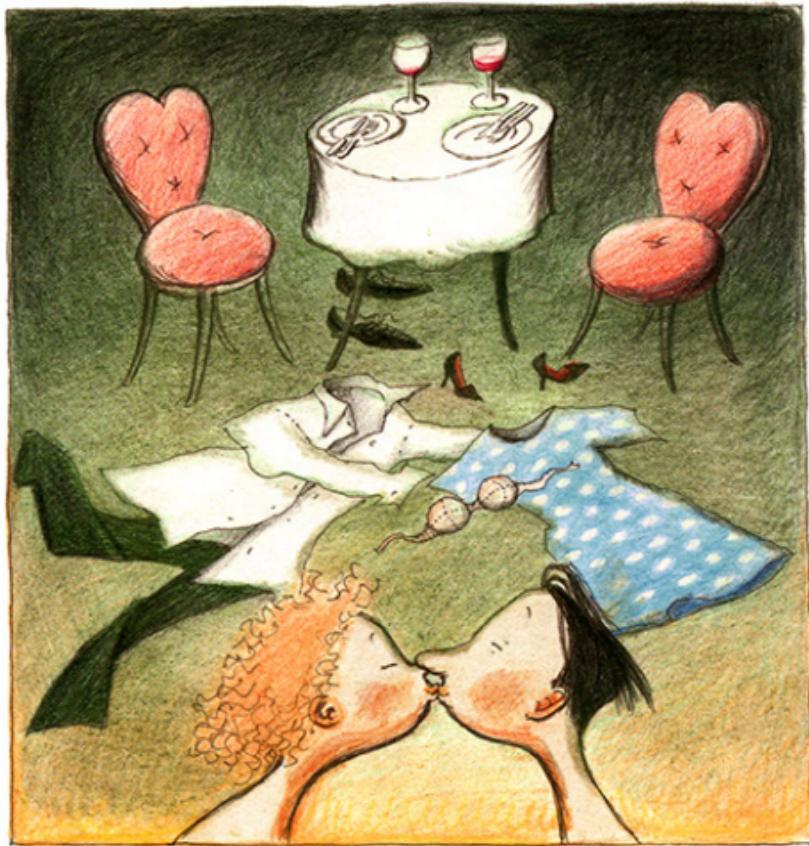
Москва, 2008



Жили-были мужчина и женщина, но не какие угодно мужчина и женщина. У обоих были имена, дом в Херлеве и немецкий автомобиль.

— Ах, как же мы любим друг друга! — говорили они друг другу.

И неправдой это не назовёшь — иногда, если угодно, их можно было назвать счастливыми.



Порой они любили друг друга так сильно, что скидывали с себя всю одежду и целовались, целовались — так, что дух захватывало. Такое и в Херлеве случается. И чаще, чем вы можете себе представить.

— Ах, как же прекрасно целоваться! — говорили они друг другу и улыбались так, что не только их лица, но и всё у них внутри расплывалось от счастья.



Однажды утром, когда они наслаждались завтраком, а на завтрак у них был горячий кофе и поджаренные ломтики хлеба, женщина неожиданно сказала:

— Мне кажется, у меня в животе что-то есть.

— У меня тоже, — ответил мужчина. — Кофе и тосты — и это так приятно, так приятно.

— У меня в животе кофе, тосты и ребёнок, — сказала женщина.

— Что-о?! — радостно завопил мужчина. — Мальчик или девочка?

— Этого я пока не знаю, — улыбнулась женщина. — Посмотрим, когда ребёнок появится на свет.

И они поджарили себе ещё хлеба и решили, что Херлев — премиленькое местечко.



Как же они радовались будущему ребёнку. В том, что у них скоро будет ребёнок, они не сомневались, потому что живот рос и округлялся. Он был страшно круглый. Круглый-прекруглый. Круглее не бывает.

— Слушай, — сказал мужчина. — Я купил боксёрские перчатки и кукольный дом. Так что теперь неважно, кто у нас родится — мальчик или девочка. У нашего ребёнка в любом случае будут игрушки.

— Отличная мысль, — выдохнула женщина и обхватила руками живот.



— А ещё я построю лучшую в мире песочницу, — сказал мужчина, ловко покрутил в руках молоток и поиграл мышцами. — Но сперва я покрашу стены детской в голубой и розовый цвет.

— Пуфф, — сказала женщина и глубоко вздохнула.



Как только мужчина доделал песочницу, женщина опять что-то сказала.

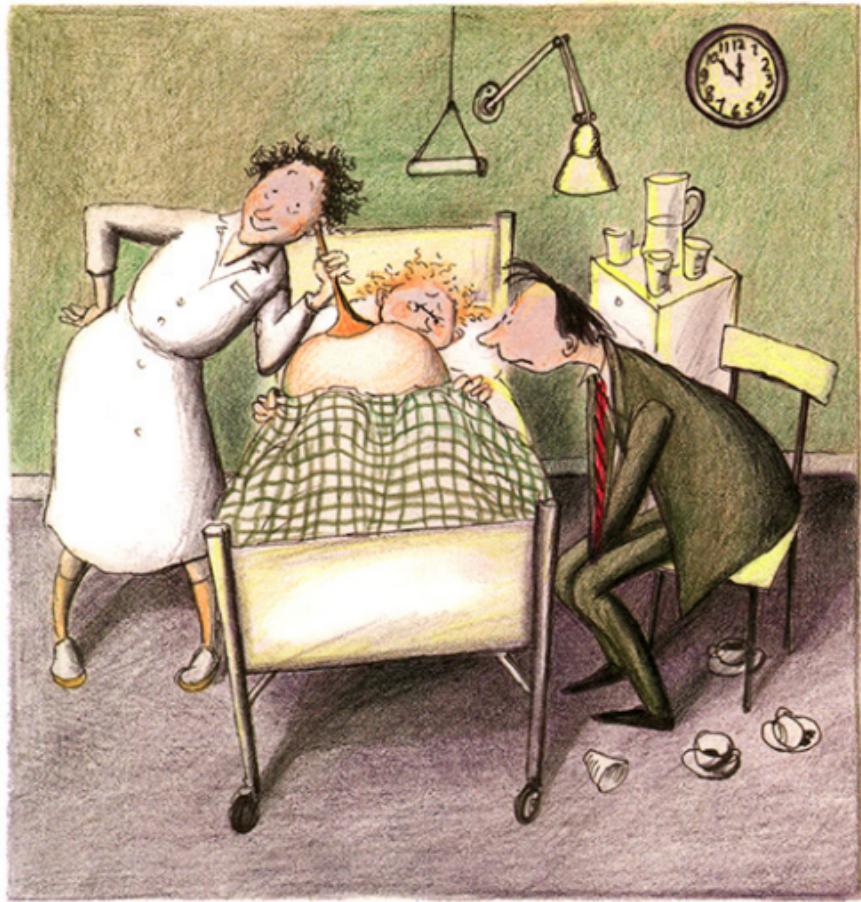
— Пуфф, — сказала она.

— Иди посмотри! — крикнул мужчина и подул на пальцы, которые нечаянно отбил молотком. — Ах! Лучшая в мире песочница!

— Мне кажется, этот ребёнок надумал родиться, — выдохнула женщина. Она покраснела и переменилась в лице. Вид у неё был очень странный.

— На помощь! — закричал мужчина. — Полиция, пожарные, спасите, помогите! Наш ребёнок надумал родиться!

К счастью, он также вызвал такси, и они в один миг добрались до родильного дома.



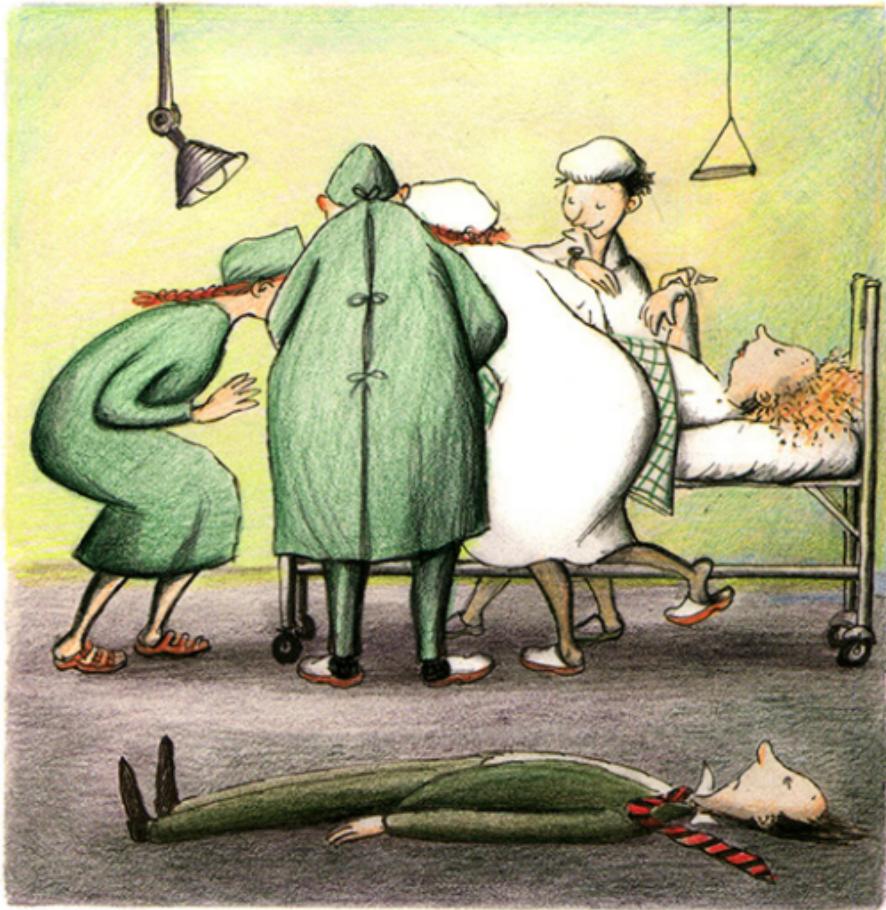
Женщина и вправду рожала. Она рожала долго-долго, и это причиняло адскую боль. Так всегда бывает — все женщины это говорят.

— Ай, — причитала женщина.

— Ай, — причитал мужчина, который сидел рядом и хотел быть хоть чем-то полезен.

— Ай, — причитала женщина.

— Охонюшки, — причитал мужчина.



В конце концов, женщина лишилась чувств.  
Мужчина тоже лишился чувств, хотя и не вполне понятно, с какой стати.



Когда они пришли в себя, возле них стояла медсестра и улыбалась. Она улыбалась и улыбалась, и улыбалась так, как улыбаются медсёстры.

— Ну что? — спросила женщина, так как заметила, что живот её исчез.

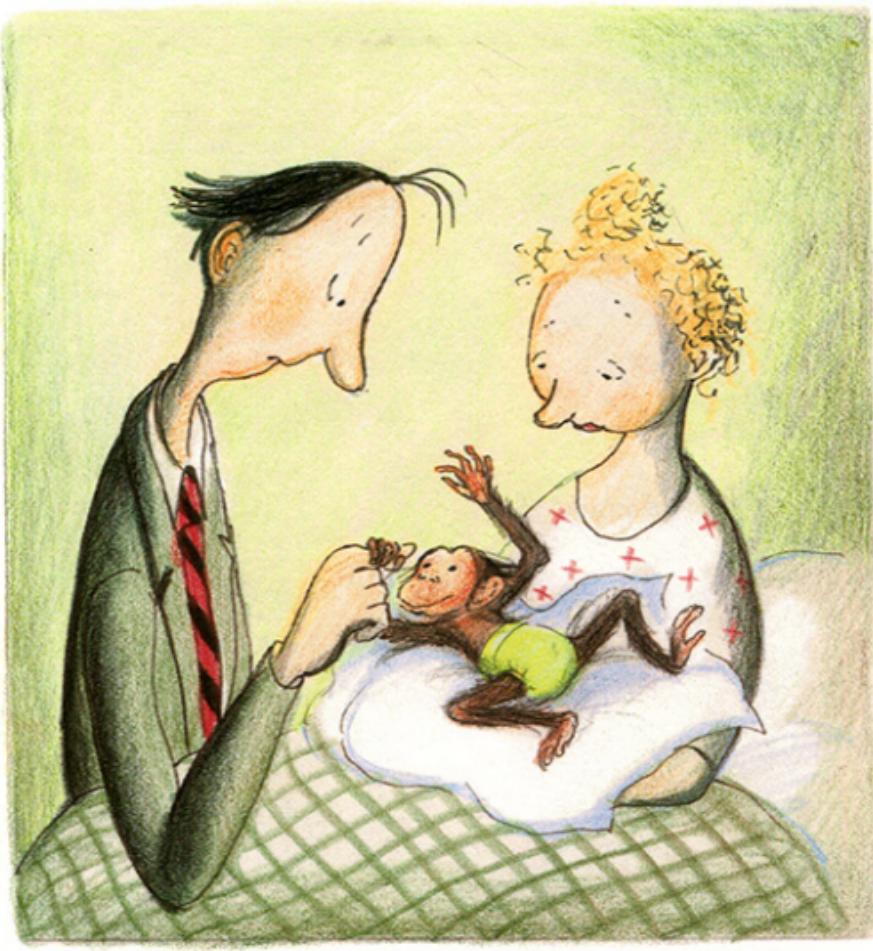
— Да, мальчик или девочка? — спросил мужчина.

— О, — сказала медсестра.

— Девочка? — предположила женщина.

— Мальчик? — предположил мужчина.

— Обезьянка, — ответила медсестра. — Чудесная маленькая обезьянка. Тут мужчина и женщина снова лишились чувств.



А потом они снова пришли в себя. Это был не сон, нет.  
У них действительно родилась обезьянка. С шёрсткой и двумя  
оттопыренными ушами (можно подумать, одного оттопыренного уха  
недостаточно).

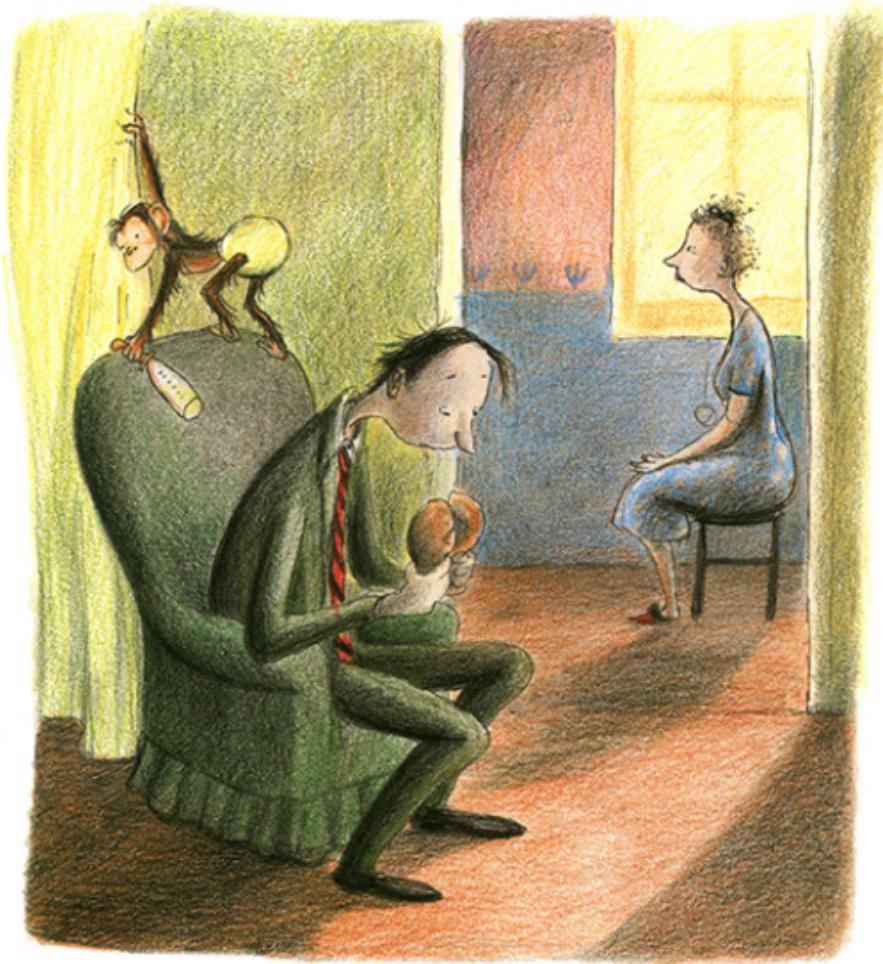
— Ох, — то и дело повторял мужчина.

И женщина тоже:

— Ох, ох, ох...



Печальные, они отправились домой в Херлев — тайком, под покровом ночи, чтобы никто не увидел, что они вернулись без маленького розового младенца.



Много дней подряд они проторчали дома за опущенными шторами, бок о бок со своими тенями. Мужчина сидел, уставившись на боксёрские перчатки и кукольный дом. Женщина сидела, глядя на разноцветные стены детской.

Время от времени они переводили взгляд на обезьянку. Она-то чувствовала себя превосходно. Но много ли ей надо.

— Хи-хии! — кричала она и лазила по занавескам, сосала молоко из бутылочки и дёргала мужчину и женщину за уши.



— Может, сбреем эту гадкую шерсть? — предложил мужчина.  
Нельзя же без конца сидеть в своём доме в Херлеве и глазеть на боксёрские перчатки.

— Давай попробуем, — ответила женщина. — Может, тогда этот детёныш будет похож на человека.

И они побрили обезьянку с головы до пят электрической бритвой. Обезьянке, конечно же, было очень щекотно, и она хохотала, хохотала, шевеля своими оттопыренными ушами.



— Ох, — сказал мужчина.

— Нет, — вздохнула женщина.

Обезьянка вовсе не стала похожа на человеческого детёныша.

Обезьянка была похожа на обезьянку, которую побрили электрической бритвой.



В конце концов мужчина и женщина всё же вышли на улицу. Просто чтобы не сойти с ума.

Но они, разумеется, надели тёмные очки и причудливые шляпы, чтобы никто не признал в них гражданина и гражданку из Херлева.

Натянув на обезьянку чепчик, они запихнули её поглубже в коляску и как следует укрыли одеялами, чтобы никто ничего не увидел.

— Развеемся немного, — надеялась женщина.



Но развеяться не получилось. Повсюду разгуливали люди со своими прекрасными розовыми младенцами, разодетыми по последней моде.

— Хи-хии! — выкрикивала иногда обезьянка из-под одеяла.

— Надо же, как смешно иногда кричат дети, — громко сказала женщина, чтобы все вокруг её слышали. — Вот, например, наш розовый младенец кричит «хи-хии»!

— Может, сходим в кино? — предложил мужчина.

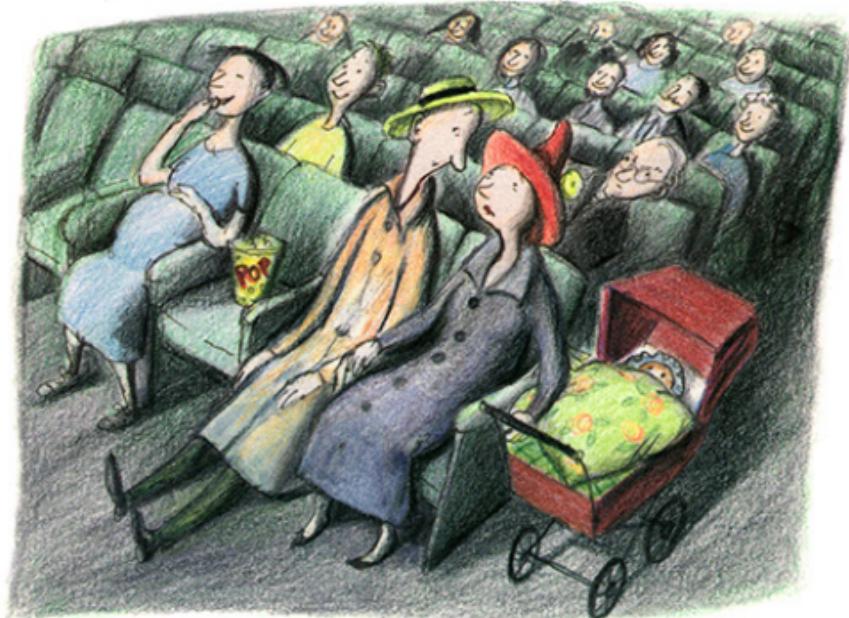


Но какой смысл ходить в кино, когда во всех фильмах у людей рождаются розовые младенцы, и целых полтора часа они только и делают, что восторгаются ими.

— О! — восторгались кинозвёзды. — Вы только посмотрите, какой розовый у нас малыш. Смотрите, какие смешные боксёрские перчатки и какой чудесный кукольный дом мы ему купили!

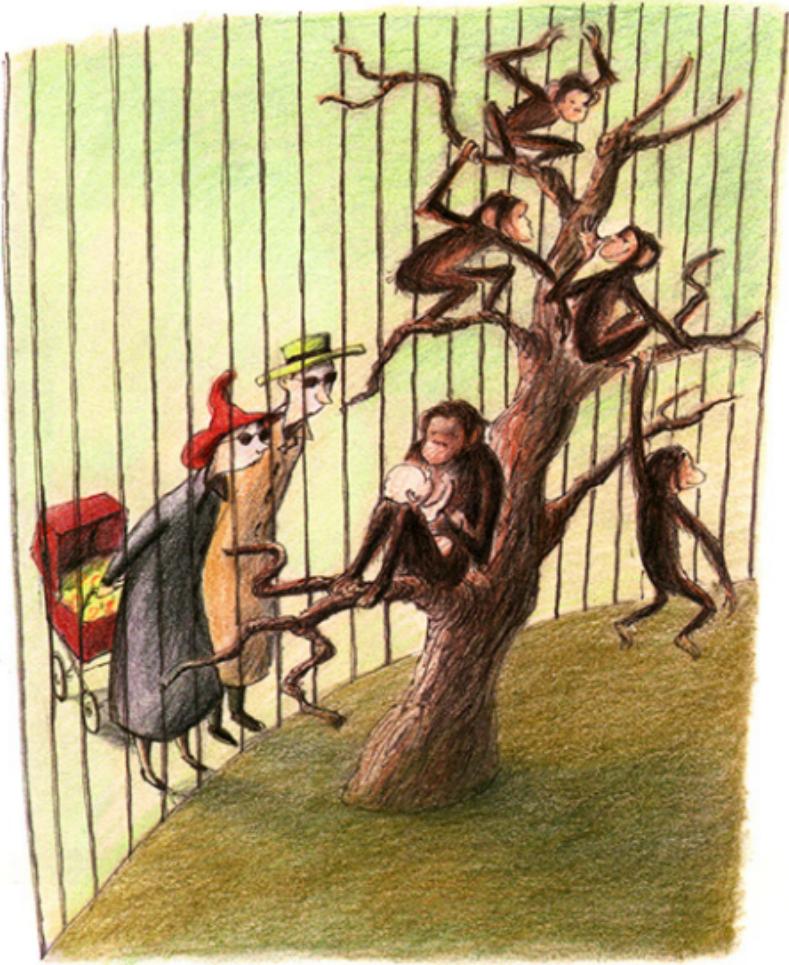
— Это очень плохой фильм, — прошептал мужчина.

— Отвратительный, — прошептала женщина.





И они пошли в зоопарк. Когда всё так плохо, то уже неважко, куда идти.  
— Да, — сказала женщина и равнодушно показала пальцем: — Вон лев.  
— Надо же, — вздохнул мужчина.  
— А вон верблюд.  
— Да... и носорог.  
— А вон... — женщина застыла с открытым ртом.  
Договорить она не смогла.  
— Да, — кивнул мужчина.



Они, как вы догадались, пришли к обезьянам. В тёмных очках и с коляской, гражданин и гражданка стояли перед вольерой.

Никто ничего не говорил. Ни гражданин, ни гражданка, ни маленькая обезьянка. Но они смотрели на обезьян. Вернее, не только на обезьян, сколько на их детёныша — странного розового детёныша с милыми аккуратными ушками и без единой шерстинки.



— Как же она похожа на человеческого детёныша, эта маленькая обезьянка, — прошептала женщина.

— Да, точно, — прошептал мужчина.

Он говорил шёпотом, хотя людей рядом не было. Вообще никого. Ничего не стоило протянуть руку, взять человеческого детёныша из вольеры и посадить на его место обезьянку. Что может быть проще — поменять, и всё, посвистеть, словно ничего не произошло, вернуться к себе домой в Херлев, открыть шторы, высунуться из окна и прокричать: «Бегите скорее к нам смотреть нашего малыша!»

— Что может быть проще, — прошептал мужчина.



Но вдруг они кое-что поняли. И мужчина, и женщина.

Они поняли, что это невозможно. Невозможно променять свою собственную обезьянку. Даже на самого прекрасного младенца в мире. Просто невозможно, и всё.

— Это, наверное, что-то внутри нас, — прошептала женщина и заглянула в коляску. — Что-то странное.

— Я не могу, — заплакал мужчина. — Мне не нужен чужой детёныш.



Тут они заметили, что их обезьянка совсем вспотела в своём чепчике и в бесчисленных одеяльцах и подушках.

Как же так? И они поскорее раздели её.

— Смотри, как улыбается, плутишка, — сказал мужчина.

— Да уж, — засмеялась женщина. — А как шевелит ушами!

— Хи-хии! — засмеялась обезьянка.

Потом они пошли домой. Погода стояла прекрасная. Иногда солнца и свежего воздуха столько, что хватает на всех.



По дороге домой мужчина и женщина оживлённо беседовали.

— Может, она вырастет и станет первоклассным смотрителем в зоопарке, — сказал мужчина. — Смотрителем, который точно знает, что нужно обезьянам.

— А может, она станет первоклассным учителем физкультуры, который умеет отлично лазить по шесту.

— А может, артистом цирка?

— А может, она станет очень известным кинооператором. Который умеет подкрадываться к обезьянам в Африке, снимать их и делать потом замечательные фильмы о дикой природе.

И вдруг мужчина и женщина поняли, что мир огромен. Гораздо большие, чем Херлев, и в этом мире есть и Африка, и учителя физкультуры, и циркачи.

— Как приду домой, сломаю эту дурацкую песочницу, — сказал мужчина. — И построю лучший в мире турник.

— Здорово, — сказала женщина. — Лучший в мире турник.

Обезьянка спала. Обезьянки вообще много спят.



УДК 821.113.4-93  
ББК 84(4дат)  
О 50



Для чтения взрослыми детям

КИМ ФУПС ОКЕСОН

## ГРАЖДАНИН, ГРАЖДАНКА И МАЛЕНЬКАЯ ОБЕЗЬЯНКА

Иллюстрации Эвы Эрикссон  
Перевод с датского Марии Людовской

Издательство «Открытый Мир»  
115093, Москва, Павловская, 18, стр. 1  
Тел. +7 495 789 82 31  
[kids@ombooks.ru](mailto:kids@ombooks.ru)

Подписано в печать 31.01.2008  
Формат 84x108/16. Усл. печ. л. 2,94  
Тираж 5 000. Заказ 7546.

ISBN 978-5-9743-0116-2

Translated from Danish  
*Manden og damen og noget i maven*, Gyldendal, 2002  
Published in Russia by agreement  
with The Gyldendal Group Agency, Denmark

Text © Kim Fupz Aakeson, 2002  
Illustrations © Eva Eriksson, 2002  
© Мария Людовская, перевод, 2008  
© ООО «Открытый Мир», издание на русском языке, 2008

Отпечатано с электронных носителей издательства.  
ОАО "Тверской полиграфический комбинат", 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.  
Телефон: (4822) 44-52-05, 44-50-34. Телефон/факс: (4822) 44-42-15  
Home page - [www.tverpk.ru](http://www.tverpk.ru) Электронная почта (E-mail) - [sales@tverpk.ru](mailto:sales@tverpk.ru)



Жили-были мужчина и женщина, но не какие угодно мужчина и женщина. У обоих были имена, дом в Херлеве и немецкий автомобиль. «Ах, как же мы любим друг друга!» — говорили они друг другу. Порой они любили друг друга так сильно, что скидывали с себя всю одежду и целовались, целовались — так, что дух захватывало. Такое и в Херлеве случается.

Однажды утром женщина сказала: «Мне кажется, у меня в животе что-то есть».

